

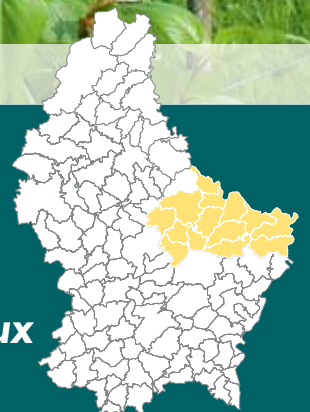


LEADER INFO MÖLLERDALL

Nr. 10 – Juni 2014



- ✦ LEADER 2015 - 2021
- ✦ Mullerthal Trail
- ✦ Regionale Produkte | *Produits régionaux*
- ✦ Waldprojekt | *Projet forestier*



Editorial

Liebe Leser,

Ende letzten Jahres bot das zehnjährige LEADER-Jubiläum Anlass, für einen kurzen Moment innezuhalten und auf die geleistete Arbeit unserer Partner zurückzublicken. Zurzeit befinden wir uns hingegen in einer neuen, hochaktiven Phase: Aktuell laufen zehn Projekte, bei denen es im Laufe der nächsten Monate noch viele Ergebnisse und Entwicklungen geben wird.

Gleichzeitig sind die Vorbereitungen für die neue LEADER-Förderphase ab 2015 in vollem Gange. Gespräche mit den Gemeinden haben bereits stattgefunden und die Themen für die Zukunft wurden im Rahmen eines Workshops im März erarbeitet.

Noch steht zwar die endgültige Entscheidung der LEADER-Mitglieder aus, wir hoffen aber, dass alle bislang beteiligten Vereine und Gemeinden auch in Zukunft mit dabei sein werden und die gelungene Zusammenarbeit im Sinne der regionalen Entwicklung fortsetzen. Darüber hinaus freuen wir uns selbstverständlich auch über neue Mitglieder, die sich mit ihren Vorstellungen in der Lokalen Aktionsgruppe „Regioun Mëllerdall“ einbringen möchten.

Luc Birgen
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Cher lecteur, chère lectrice,

En 2013, LEADER a fêté ses dix ans d'anniversaire, ce qui était l'occasion parfaite pour s'arrêter et contempler le travail réalisé par nos partenaires. Nous sommes actuellement dans une nouvelle phase, très active: dix projets sont en cours dont les nombreux résultats et développements pourront être vus au cours des prochains mois.

En parallèle, les préparatifs pour la nouvelle période LEADER à partir de 2015 sont en plein essor. Des pourparlers avec les communes ont déjà eu lieu et les sujets pour l'avenir ont pu être élaborés lors d'un workshop en mars.

La décision finale des membres du comité LEADER n'a pas encore été prise, mais nous sommes confiants que toutes les associations et communes qui ont contribué au succès des projets dans le passé resteront avec nous pour continuer la coopération entamée en matière de développement régional. En outre, nous sommes heureux d'accueillir aussi de nouveaux membres qui souhaitent partager leurs idées avec le Groupement d'Action Locale «Regioun Mëllerdall»

*Luc Birgen
Président GAL LEADER Mullerthal*



Besuch des Landwirtschaftsministers Fernand Etgen am 29. April 2014 im LEADER-Büro/
Visite de Monsieur le Ministre Fernand Etgen au bureau LEADER d'Echternach, le 29 avril 2014



Editorial	2
Gemeinde Rosport/ <i>Commune de Rosport</i>	4
Gemeinde Aerezndall/ <i>Commune de Aerezndall</i>	5
Die neue Förderperiode LEADER 2015 - 2021/ <i>La nouvelle période LEADER 2015 - 2021</i>	6
Trüffelprojekt/ <i>Le projet truffe</i>	7
„Schwarz Kréischels-Geschenkkëscht“	7
Regionale Produkte/ <i>Produits régionaux</i> : Claude Hansen	8
Regionale Produkte/ <i>Produits régionaux</i> : Boulangerie-Pâtisserie Jeitz	9
Seminar für Produzenten und Guiden/ <i>Formation pour producteurs et guides</i>	10
L'Aventure culturelle	10
Rennrad-Workshop/ <i>Projet vélo de course</i>	11
Mullerthal Trail ist europäischer Qualitätswanderweg/ <i>Le Mullerthal Trail, un sentier de qualité européen</i>	12
Mullerthal Trail Pocketguide	13
Startschuss in die neue Wandersaison/ <i>Lancement de la nouvelle saison de randonnée</i>	14
Sandsteine der Region Müllerthal/ <i>Grès de la Région Mullerthal</i>	15
De Bësch! – Fir jidereen eppes dobäi.../ <i>La forêt - Il y en a pour tous les goûts</i>	16
Holz vun hei	17
Diversity4Kids: Eine Erfolgsstory/ <i>un succès!</i>	18
Der Aufbau des Naturparks Mëlldall schreitet voran/ <i>La construction du Parc Naturel Mëlldall progresse!</i>	20
Geologische Karte als Puzzle/ <i>La géologie comme casse-tête</i>	22
Auflösung des Preisausschreibens/ <i>Solution du concours</i>	22
Rätselücke/ <i>Jeux</i>	23
Impressum/ <i>Impressum</i>	24



Ortschaften/Localités:

Dickweiler, Girsterklaus, Hinkel, Osweiler, Rosport, Steinheim

Einwohner/Population: 2.137

Luxemburger: 76,3%; Ausländer/Étrangers: 23,7%

Fläche/Superficie: 29,49 km²

davon ca./dont environ 582 ha Wald/de forêts,
98 ha Ackerland/Grünland/de terres cultivées/prairies

LEADER-Gemeinde seit/Commune LEADER depuis 2003

Mitglied des Gemeindesyndikats/Membre du syndicat intercommunal „Naturpark Mëllerdall“

Betriebe/Entreprises

- Tourismus: Hotel, Campingplatz mit Schwimmbad, Ferienwohnungen/Tourisme: Hôtel, Camping avec piscine en plein air, appartements de vacances
- Restaurants, Gaststätte, Lebensmittelgeschäft, Kulturhaff mit regionalen Produkten/Restaurants, cafés, épicerie, «Kulturhaff» avec produits régionaux
- Wasserkraftwerk an der Sauer/Centrale hydroélectrique de la Sûre
- Landwirtschaft, Winzerbetriebe, Handwerksbetriebe, Brenneereien/Agriculteurs, viticulteurs, entreprises artisanales, distilleries
- Sources Rosport/Sources Rosport

Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Tudor-Museum/Musée Tudor
- Sauerpark mit Abenteuer- und Wasserspielplatz am Stausee/Parc de la Sûre avec grande aire de jeux et jeux d'eau au barrage de la Sûre
- Lokale und nationale Wanderwege, Mullerthal Trail, Naturwanderpark Delux - Felsenweg 4/Sentiers de randonnée locaux et nationaux, Mullerthal Trail, ParcDeRandonneeNature delux – Felsenweg 4
- Radweg PC 3, Rent-a-Bike/Piste cyclable PC 3, Rent-a-Bike
- Die „Hoelt“ mit Kalkstein Felsformationen, Weinbergen und Orchideen/Les formations rocheuses calcaires de la «Hoelt», vignobles et orchidées
- Girsterklaus mit mittelalterlicher Kirche, alten Wegkreuzen und Marienwallfahrt/Girsterklaus avec église médiévale, anciennes croix de chemin, pèlerinage auprès de la Vierge Marie
- Wassersport auf dem Stausee/Sports aquatiques sur la Sûre



- Enge und erfolgreiche Zusammenarbeit mit Ralingen (D) bei grenzüberschreitenden Projekten: Internationales Sport-, Kultur- und Freizeitzentrum Ralingen-Rosport, Kläranlage, Fußballfeld, Schwimmbad/Coopération étroite en projets transfrontaliers avec Ralingen (D): Centre international de sport, de culture et de loisirs Ralingen-Rosport, station d'épuration, terrain de football, piscine
- Über 30 ehrenamtliche Vereine/Plus de 30 associations locales
- Neuer Schulkomplex im Bau mit Sporthalle/Nouvelle école en construction avec hall de sports



Ortschaften/Localités:

Ermsdorf, Keiweibach, Eppeldorf, Folkendange, Medernach, Savelborn, Stegen

Einwohner/Population: 2.499

Luxemburger: 60,14%; Ausländer/Étrangers: 39,86%

Fläche/Superficie: 39,72 km²

davon ca./dont environ 716 ha Wald/de forêts

LEADER-Gemeinde seit/Commune LEADER depuis 2003

Mitglied des Gemeindesyndikats/Membre du syndicat intercommunal „Naturpark Mëllerdall“

Betriebe/Entreprises

- Campingplätze, Reitschule/Campings, école d'équitation
- Restaurants, Gaststätten, Lebensmittelgeschäfte, Metzger, Bäcker/Restaurants, cafés, épiceries, boucher, boulanger
- Industriebetriebe, Bauunternehmer, Handwerksbetriebe, Gärtnereien/Entreprises industrielles, entrepreneurs de la construction, entreprises artisanales, pépinières
- Landwirtschaft (einige mit Direktvermarktung), Brennerei/Agriculture (dont certains agriculteurs avec vente directe), distillerie



Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Lokale und nationale Wanderwege, Mullerthal Trail/Sentiers de randonnée locaux et nationaux, Mullerthal Trail
- Radweg PC 5/Piste cyclable PC 5
- Barfußweg auf Kengert/Sentier à pieds nus à Kengert
- Dorfkern (Medernach) mit klassifizierten Häusern, das „Häerenhaus“ in Eppeldorf, Wegkreuze/Centre du village (Medernach) avec maisons classées, le bâtiment «Häerenhaus» à Eppeldorf, croix de chemin
- ULM Flugplatz auf Kitzebuer/Aérodrome ULM à Kitzebuer

- Fusionsgemeinde seit November 2011 (Medernach und Ermsdorf), gelegen am Drei-Kantoneck/Commune fusionnée depuis novembre 2011 (Medernach et Ermsdorf), située au coin des trois cantons

- „Lëtzebuenger Weekend“: Ausstellung mit Produkten aus Luxemburg. Dieses Jahr wird das 25. Jubiläum gefeiert/«Lëtzebuenger Weekend»: exposition avec produits provenant de Luxembourg. Cette année, on fête le 25^{ème} anniversaire

- Eigener Radiosender/Station de radio locale

- Aktives Vereinsleben mit 28 Vereinen/28 associations locales

- Eröffnung des neuen Fußballfeldes in Stegen im Mai 2014/Inauguration du nouveau terrain de football à Stegen en mai 2014





Die neue Förderperiode | *La nouvelle période LEADER 2015 - 2021*

Zu Beginn des Jahres fand ein regelmäßiger Austausch mit den aktuellen LEADER-Gemeinden statt, um die Weichen für die Förderphase ab 2015 zu stellen. Ein entscheidender Schritt war dabei die Festlegung der Themengebiete, innerhalb derer die Gemeinden und Vereine zukünftig neue Projektideen entwickeln und umsetzen können. Im Rahmen eines Workshops am 22. März einigten sich die insgesamt 70 beteiligten Akteure auf folgende drei Bereiche:

- **Tourismus und Kultur stärken**
- **Gemeinschaft pflegen** • **Region stärken**

Auf der Grundlage dieser Ergebnisse wurde anschließend gemeinsam mit den Vertretern der Gemeinden eine Konvention erarbeitet, die zum endgültigen Abschluss des gemeinsamen Entscheidungsprozesses nun noch der Zustimmung aller LEADER-Mitglieder bedarf.

Auch die neue LEADER-Strategie wird aktuell bereits ausgearbeitet. Langfristiges Anliegen von LEADER bleibt es dabei, die Entwicklung und den Zusammenhalt der Region zu stärken. Zur Erreichung dieses Ziels hat das Engagement der zahlreichen engagierten Akteure – insbesondere der Vereine – bereits in der Vergangenheit entscheidend beigetragen. Aber auch in den kommenden sieben Jahren sind für LEADER die Ideen der Menschen in der Region und eine intensive Zusammenarbeit der unterschiedlichen Partner von enormer Bedeutung.

Un échange régulier avec les communes LEADER a eu lieu depuis le début de l'année pour fixer les jalons de la période après 2015. La création de domaines dans lesquels les communes et les associations pourront intégrer leurs nouvelles

idées pour des projets futurs a été une étape cruciale. Lors d'un workshop qui a eu lieu le 22 mars, les 70 acteurs impliqués se sont mis d'accord sur les trois domaines suivants:

- **Renforcer le tourisme et la culture**
- **Soigner la communauté** • **Consolider la région**

Sur la base de ces résultats, une convention avec les représentants des communes a été élaborée qui nécessite maintenant l'approbation finale de tous les membres de LEADER pour clôturer le processus de décision commune.

La nouvelle stratégie LEADER est en phase de création. L'objectif à long terme de LEADER reste le renforcement du développement et de la cohésion dans la région. Déjà dans le passé, l'engagement de nombreux acteurs, en particulier des associations, a largement contribué à atteindre cet objectif. Mais au cours des sept années à venir, les idées des habitants de la région et une coopération intense entre les différents partenaires restent d'une importance capitale pour LEADER.



„Ihr Motto“

Tourismus und Kultur stärken:

- Sanfter Tourismus
- Hotellerie & Gastronomie
- Regionale Events
- Kulturtourismus
- Kulturgeschichte

Gemeinschaft pflegen:

- Kommunikation
- Formation
- Integration
- Intergenerationelles Zusammenleben
- Barrierefreiheit

Region stärken:

- Regionale Produkte
- Holzregion
- Autarke Wasserregion
- Vielfältige Landschaft
- Geologie & Archäologie



Trüffelprojekt

Im Herbst 2013 startete die „Ënnersauer a.s.b.l.“ das Projekt Trüffelanbau. Ihr Ziel ist es, auf zwei geeigneten Flächen (circa 120 Ar) in der Gemeinde Mompach Haselnusssträucher anzupflanzen, deren Wurzeln mit dem Trüffelpilz infiziert werden.

Im November 2013 hat der Projektträger eine Studienfahrt in die „Truffière de Saint-Remy“ in Frankreich organisiert. Die 25 Teilnehmer konnten sich vor Ort ein Bild von einer Trüffelanlage machen, und es fand ein reger Austausch mit dem Experten vor Ort statt.

Vor der Pflanzung der ersten Haselnusssträucher im Herbst 2014 muss das Gelände entbuscht und der Boden vorbereitet werden. Sehr wichtig ist die Einzäunung der Parzellen, um Wildschäden zu vermeiden. Diese Vorbereitungsarbeiten haben im Frühjahr angefangen.

Le projet truffe

En automne 2013, l'association «Ënnersauer a.s.b.l.» a lancé le projet «culture de la truffe». Le but est la plantation de noisetiers dont les racines ont été infectées par le champignon de la truffe sur deux terres (d'environ 120 a) dans la municipalité de Mompach.

En novembre 2013, le porteur du projet avait organisé un voyage d'étude à la «Truffière de Saint-Remy» en France. Les 25 participants ont visité une truffière et ont échangé des idées avec les experts sur place.

Avant de planter les premiers noisetiers en automne 2014, les terres doivent être débroussées et le terrain devra être préparé. Il est très important de clôturer les terres pour éviter des dommages de la part du gibier. Ce travail de préparation a commencé au printemps.



„Schwarz Kréischels-Geschenkkëscht“

Die schwarzen Johannisbeersträucher haben den zweiten Winter gut überstanden, und die Aussicht auf einen höheren Ertrag in diesem Sommer ist gut. Nun warten die beiden Produzenten Jean-Paul Friederes und Jacqueline Kujipers gespannt auf die zweite Ernte im Sommer 2014.

Für den nächsten Herbst haben sich die Produzenten etwas Besonderes ausgedacht. Die verschiedenen Produkte, in denen „Schwarz-Kreischelen“ der diesjährigen Ernte verarbeitet werden, sind in einer schönen Geschenkkiste zusammengepackt, die auf dem 25. „Lëtzebuerger Weekend“ (30. & 31. August) in Medernach zum ersten Mal vorgestellt wird. Die Kiste enthält Saft, Sirup, Cassero, Marmelade und Honig – der Bienenstock steht neben den schwarzen Johannisbeerfeldern.

Les groseilliers noirs ont survécu leur deuxième hiver et on peut s'attendre à un rendement plus élevé cet été. Maintenant, les deux producteurs Jean-Paul Friederes et Jacqueline Kujipers attendent avec impatience la deuxième récolte en été 2014.

En même temps, ils ont eu l'idée d'emballer tous les produits qui contiennent des «Schwarz-Kréischelen» de la récolte de cette année dans une belle boîte-cadeau. Cette boîte sera présentée pour la première fois lors de la 25. édition du «Lëtzebuerger Week-end» (les 30 et 31 août) à Medernach. La boîte contient du jus, sirop, Cassero, confiture et miel - la ruche se trouve à côté des plantations.





Königinnen und natürlicher Honig

Von Beruf ist Claude Hansen Lehrer am Gymnasium in Diekirch (LCD). Zur Imkerei ist er über ein Schulprojekt gekommen, das er zusammen mit einem Kollegen startete, um den Schülern die Möglichkeit zu geben, ihre versteckten Talente zu entdecken. Eines der Arbeitsbereiche war die Betreuung eines Bienenhauses.

Schnell war Claude Hansen von der Imkerei begeistert und hat diese zu seinem Hobby gemacht. Von anfänglich 2 ist die Anzahl seiner Bienenstöcke mittlerweile auf 20 angewachsen. Sie stehen im Frühjahr und Sommer an mehreren Standorten in der Region Müllerthal.

Die ersten Jahre waren schwierig, viele Stöcke leiden unter den verschlechterten Umweltbedingungen und sind die letzten Jahre nicht durch den Winter gekommen. So galt es dann im Frühjahr oft von vorn anzufangen.

An der Imkerei fasziniert den jungen Hobbyimker besonders die Ruhe und Kraft, die er aus dem Umgang mit den Bienen schöpfen kann. Die Arbeit mit Bienen verlangt viel Geduld, Beobachtungsgabe und Voraussicht, denn das Resultat der diesjährigen Entscheidungen des Imkers ist nur stark zeitverzögert im nächsten Jahr erkennbar.

Die Honigproduktion betreibt er nicht im großen Stil. Seinen natürlichen „Millenhunneg“ kann man übrigens in der Millen J.P. Dieschbourg, der „Specksmillen“, kaufen. Claude Hansen interessiert vor allem die Königinnenzucht, wofür man viele Erfahrungswerte benötigt und auch ein glückliches Händchen braucht.



Les reines et le miel naturel

Claude Hansen est professeur au lycée de Diekirch (LCD). Lorsque, ensemble avec un collègue, il a réalisé un projet pour donner aux élèves l'occasion de découvrir leurs talents cachés, il a découvert sa passion pour l'apiculture. Un des domaines de travail était la prise en charge d'une ruche d'abeilles.

Rapidement Claude Hansen fut fasciné par l'apiculture et en a fait son passe-temps. Le nombre de ses ruches est passé de 2 à 20 qui sont placées à plusieurs endroits dans la Région Mullerthal, en printemps et en été.

Les premières années ont été difficiles, car de nombreuses ruches souffrent de la détérioration des conditions environnementales et n'ont donc pas survécu l'hiver. Au printemps, il fallait souvent repartir de zéro.

L'apiculteur amateur est surtout fasciné par la paix et la force que lui procure le travail avec les abeilles. Travailler avec des abeilles nécessite beaucoup de patience, un sens d'observation et de la prévision, car le résultat des décisions de l'apiculteur de cette année est reconnaissable seulement l'année prochaine.

Claude Hansen ne produit pas de grandes quantités de miel. On peut acheter son miel naturel «Millenhunneg» au Moulin J.P. Dieschbourg, le «Specksmillen». Claude Hansen est principalement intéressé par l'élevage de reines pour lequel on a besoin de beaucoup d'expérience et de chance.

Millen J.P. Dieschbourg

3, Lauterbour-Halte – L-6562 Echternach
contact@moulin-dieschbourg.lu
www.moulin-dieschbourg.lu



Familiendition beim „Bäcker Jeitz“ in Consdorf

Die Consdorfer Dorfbäckerei wurde 1930 von Nicolas Jeitz eröffnet. Seine Nachfolger, Camille Jeitz sowie Paul Jeitz und seine Frau Nancy Clemens, haben die traditionelle Angebotspalette und Rezepturen übernommen. Heute noch werden der Vorteig und der Brotteig nach Großvaters Rezeptur hergestellt und in der eigenen Backstube gebacken. Neu entwickelt wurde das „Mëlldaller Brout“ mit Dinkelmehl von der Echternacher Specksmillen. Gut bei den in- und ausländischen Kunden kommen die Cronuts (eine Mischung aus Croissant und Donut), der Brioche-Igel, die Plätzchen und die Petits-Four an.

1997 wurde die Bäckerei um einen Dorfladen erweitert, der den alltäglichen Bedarf der Leute an Grundnahrungsmitteln sowie frischem Gemüse und Obst abdeckt. Ein Renner sind die hausgemachten Nudeln aus Hartweizen, Grieß und Eiern. Seit Januar 2014 ist die Bäckerei Jeitz auch Mitglied der Mëlldaller Produzenten asbl., eine enge Zusammenarbeit mit den Produzenten in der Region wird angestrebt.

Dreimal in der Woche fährt die „Jeitz Camionette“ Bech, Berdorf, Waldbillig und Christnach mit den Produkten des Familienbetriebes und verschiedenen anderen Grundnahrungsmitteln an.

Boulangerie-Pâtisserie Artisanale Jeitz

7, route de Luxembourg – L-6210 Consdorf
Tel.: 79 00 40 – baecker.jeitz@internet.lu
www.boulangerie-jeitz.lu



La tradition familiale de la Boulangerie Jeitz à Consdorf

Le boulangerie Jeitz au village de Consdorf a été ouverte en 1930 par Nicolas Jeitz. Ses successeurs, Camille et Paul ainsi que sa femme Nancy Clemens ont repris la gamme traditionnelle de produits et de recettes. Aujourd'hui, la pâte et la pâte de pain sont toujours préparées et cuites à la boulangerie, selon la recette traditionnelle du grand-père. Un nouveau produit est le pain «Mëlldaller Brout» avec de la farine d'épeautre du Moulin Speck d'Echternach. Les clients du village ou de l'étranger aiment les Cronuts (un mélange de croissant et de beignet), l'hérisson en brioche, les biscuits et les petits-fours.



En 1997, la boulangerie a été complétée par un petit shop qui couvre les besoins quotidiens de la population en aliments de base, comme fruits et légumes. Les pâtes faites maison à base de blé dur, de semoule et d'œufs connaissent un grand succès. Depuis janvier 2014, la boulangerie Jeitz est également membre de l'association Mëlldaller Produzenten asbl; une coopération étroite avec les producteurs de la région est souhaitée.

Trois fois par semaine, la camionnette de Jeitz fait la livraison des produits de l'entreprise familiale et de différents produits de base à Bech, Berdorf, Waldbillig et Christnach.



Seminar für Produzenten und Guiden

Im Januar ist das LEADER-Projekt der Mëlldaller Produzenten asbl. gestartet. Ziel im Projekt ist die Organisation einer Seminarreihe. Ein thematischer Schwerpunkt sind Betriebsbesichtigungen, deren Anzahl bei vielen Produzenten in den letzten Jahren im Zuge der verstärkten Marketingaktivitäten angestiegen ist. Das erste Seminar zu diesem Thema fand am 29. März 2014 in der Heringer Millen statt. Eingeladen waren auch die Guiden des ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz.

Bei dem Seminar haben die beiden Referenten Ulrich Niewind von delphin und Sandra Bertholet vom ORT MPSL wichtige Informationen vermittelt und konnten anhand konkreter Beispiele Ideen zur praktischen Umsetzung aufzeigen.

Für den Herbst ist eine Exkursion zum Anschauen von best-practise Beispielen geplant.

Formation pour producteurs et guides

Le projet LEADER «Mëlldaller Produzenten asbl.» (producteurs régionaux) a débuté en janvier. L'objectif du projet est d'organiser une série de séminaires. L'accent sera mis sur les visites d'entreprises dont le nombre a augmenté chez beaucoup de producteurs au cours des dernières années. Ceci est dû aux activités de marketing plus poussées. Le premier séminaire de la série a eu lieu au Heringer Millen, le 29 mars 2014, en présence des guides touristiques de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgaise.

Lors du séminaire, les deux conférenciers, Ulrich Niewind von Delphin et Sandra Bertholet de l'ORT MPSL ont donné des renseignements importants et ont montré des idées pour la mise en œuvre pratique à l'aide d'exemples concrets.

Une excursion pour aller visiter des exemples de best-practise est prévue pour l'automne.

L'Aventure culturelle

Die drei Regionen „Lëtzebuerg West“, „7 Vallées-Ternois“ (Nordfrankreich) und „Region Müllerthal“ arbeiten in dem Kooperationsprojekt „L'aventure culturelle“ zusammen. Die Regionen verbindet ein reiches kulturelles Erbe an Burgen, mittelalterlichen Schlössern und römischen Spuren, das aufgewertet und vermarktet werden soll. Projektträger in der Region Müllerthal ist der Verein „Amis du château de Larochette“.

Es wurde eine Arbeitsgruppe gegründet, die das Projekt inhaltlich begleitet. Auf einer gemeinsamen Exkursion nach Carcassonne (Frankreich) im Mai, haben die Vertreter aus den drei Regionen zudem weitere Ideen zum Projekt gesammelt. Darüber hinaus soll bis Ende des Jahres ein Entdeckerheft für Kinder herausgegeben werden. Und aktuell wird ein Wettbewerb zur Umsetzung von Miniprojekten zum Thema Kultur durchgeführt.



«L'aventure culturelle» est un projet de coopération qui réunit les trois régions «Luxembourg-West», «7 Vallées Ternois» (Nord de la France) et «Région Mullerthal». Les trois régions ont en commun un riche patrimoine culturel de châteaux, de châteaux médiévaux et de témoins romains. Ce patrimoine devra être valorisé et commercialisé. Le porteur de projet dans la Région Mullerthal est l'asbl «Amis du château de Larochette».

Un groupe de travail qui accompagne le projet a été créé. Lors d'une excursion commune à Carcassonne (France) en mai, les représentants des trois régions ont pu assembler d'autres idées pour le projet. Jusqu'à la fin de l'année, un livret de découverte pour enfants sera édité. Actuellement a lieu un concours pour la réalisation de micro-projets ayant comme sujet la culture.

Rennrad-Workshop Projet vélo de course

Am 7. Mai 2014 hat die Mullerthal Cycling asbl., zusammen mit dem ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, in der Heringer Millen einen Workshop zum Thema Rennradfahren organisiert. Teilgenommen haben 20 Personen aus der Region, vor allem Gastgeber, Mitglieder der Fahrradvereine sowie verschiedene Gäste-führer der Region.

Zunächst hat Herr Michael Steinbach (Steinbach&friends) den Teilnehmern touristisch relevante Informationen zum Thema Rennrad gegeben. Die theoretischen Erklärungen wurden mit einigen best practise Beispielen aus anderen Regionen ergänzt. Frau Gesa Stewes stellte anschließend das Vermarktungskonzept der „Sauerland-Radwelt“ sowie das Label Bed & Bike Sport vor. Im Anschluss an die beiden Vorträge wurde ein Workshop mit den anwesenden Akteuren durchgeführt.

Le 7 mai 2014, l'asbl. Mullerthal Cycling a organisé conjointement avec l'ORT Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise une conférence sur le vélo de course au Heringer



Millen. 20 personnes de la région, en particulier des hébergers, des membres de clubs cyclistes ainsi que des guides touristiques de la région ont participé à ce workshop.

M. Michael Steinbach (Steinbach & friends) a tout d'abord donné aux participants des informations liées au tourisme du vélo de course. Les explications théoriques furent complétées par des exemples de best-practise d'autres régions. Mme Gesa Stewes a ensuite présenté le concept de marketing de «Sauerland-Radwelt» ainsi que le label Bed & Bike Sport. Après la conférence, un workshop a eu lieu pendant lequel les acteurs présents ont pu élaborer des offres concrètes dans le domaine du tourisme de vélo de course pour la Région Mullerthal.



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Well-being Trail

Natur stärkt das Immunsystem!

Studien zeigen, dass ein Spaziergang in der Natur den Blutdruck senkt und die Abwehrkräfte stärkt. Probieren Sie es aus – auf dem 1. Well-being Trail Luxemburgs durch den Wald bei Nommern – mit Entspannungsübungen und psychologische Aufgaben entlang des Weges!

Wir bitten Sie, einen kurzen Fragebogen zum Well-being Trail zu beantworten, den Sie am Startpunkt beim Camping Nommernlayen oder auf www.mu.leader.lu/downloads/formulare bekommen.

La nature renforce notre système immunitaires!

Différentes études démontrent qu'une promenade dans la nature baisse la tension artérielle et renforce notre système immunitaires. Essayez le premier Well-being Trail au Luxembourg qui se trouve dans la forêt, non loin de Nommern – avec des exercices de relaxation et psychologiques proposés le long du parcours!

Nous vous demandons de bien vouloir répondre à un petit questionnaire portant sur le Well-being Trail, qui vous sera remis au point de départ sur le camping Nommernlayen ou sur www.mu.leader.lu/downloads/formulaire.

Start | Départ | Departure:
Camping Nommernlayen

Länge | Longueur | Length:
4,3 km, ca. 1,5 h

Schwierigkeitsgrad | Degré de difficulté
Degree of difficulty:
mittel / moyen / average

N1

Informationen:

Regional Initiativ Mëllerdall - RIM a.s.b.l. – 30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach – Tel.: (+352) 26 72 16 30 – juliana.reichert@leader.lu

www.mullerthal.lu





Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



Mullerthal Trail ist europäischer Qualitätswanderweg

Seit der Eröffnung des Mullerthal Trails im Jahr 2007 ist dessen Zertifizierung als anerkannter Qualitätswanderweg ein wichtiges Ziel. Erst nach der Einführung des europäischen Qualitätslabels „Leading Quality Trails – Best of Europe“ im Jahr 2012 konnten die Vorbereitungsarbeiten aufgenommen werden.

Die Zertifizierung des Mullerthal Trails ist der erste Meilenstein eines transnationalen LEADER-Projektes, welches im Mai 2013 gemeinsam von der Lokalen Aktionsgruppe Regionalentwicklung Außerfern in Tirol (Österreich) und der LAG Müllerthal gestartet wurde.

Mit dem Prädikat „Leading Quality Trails – Best of Europe“ zeichnet die Europäische Wandervereinigung Wanderwege aus, die ganz bestimmte Qualitätsstandards erfüllen: Durchgehende Markierung, naturnahe und abwechslungsreiche Wegführung in einer attraktiven Landschaft, kulturelle Sehenswürdigkeiten entlang des Weges, Rastmöglichkeiten sowie Anbindung an den öffentlichen Verkehr.



Im Januar 2014 wurde der Mullerthal Trail offiziell mit dem Prädikat „Leading Quality Trails – Best of Europe“ ausgezeichnet. Das Zertifikat gilt für drei Jahre.

Das Ziel konnte nur durch eine engagierte Zusammenarbeit vieler Akteure über Monate hinweg erreicht werden. Neben den Geldern aus dem LEADER-Projekt hat eine finanzielle Unterstützung des Wirtschaftsministeriums – Abteilung Mittelstand und Tou-

Le Mullerthal Trail, un sentier de qualité européen

Depuis l'inauguration du Mullerthal Trail en 2007, sa certification était un objectif important qui n'a jamais été perdu de vue. C'est seulement après la création du label de qualité européen «Leading Quality Trails - Best of Europe» en 2012 que les travaux préparatoires ont pu être entamés.

La certification du Mullerthal Trail est la première étape d'un projet transnational LEADER qui a été lancé en mai 2013 conjointement par le Groupement d'Action Locale de développement régional Außerfern en Tyrol (Autriche) et le GAL Mullerthal.

A l'aide du label de qualité «Leading Quality Trails - Best of Europe» la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre certifie des sentiers pédestres qui répondent à certaines normes de qualité: balisage uniforme, circuits naturels et variés situés dans un beau paysage, sites culturels le long du chemin, installations de repos ainsi que l'accès aux transports en commun.

En janvier 2014, le Mullerthal Trail a été officiellement certifié avec le label «Leading Quality Trails - Best of Europe», un certificat qui est valable pour trois ans.

L'objectif a seulement pu être atteint grâce à une coopération étroite entre de nombreux acteurs pendant des mois. A côté des subventions de la part du projet LEADER, un sup-





rismus und der enorme Einsatz der regionalen Förster und der Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme mit ihrer Mannschaft zur Zielerreichung beigetragen. So wurden neue Wegweiser gesetzt, Markierungszeichen angebracht und Übersichtstafeln aufgestellt.

Die ausgezeichnete Qualität des Weges muss dauerhaft gewährleistet sein, denn durch das Label gibt unsere Region ein Qualitätsversprechen an den Gast. Unter www.mullerthal-trail.lu ist eine neue Rubrik im Aufbau: „Aktuelles zum Weg“. Auf dieser Seite finden Sie alle wichtigen Nachrichten zur Wegführung des Mullerthal Trails.

Hier brauchen wir auch Ihre Mitarbeit. Sollten Ihnen fehlende oder beschädigte Markierungen bzw. Wegweiser sowie umgefallene Bäume oder gesperrte Wege auffallen, können Sie uns diese Information an folgende Adresse schicken: quality@mullerthal.lu. Diese Informationen werden umgehend an unsere Partner und Gäste weitergeleitet.

port de la part du ministère de l'économie - département des classes moyennes et du tourisme et l'énorme dévouement des gardes-forestiers régionaux et de l'Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme avec son équipe ont contribué à atteindre ce but. Ainsi, de nouveaux panneaux ont été placés, le balisage a encore été amélioré et des panneaux indicateurs avec carte ont été érigés.

L'excellente qualité du sentier doit être garantie en permanence, car à travers ce label, notre région fait une promesse de qualité à ses clients. Le site www.mullerthal-trail.lu contiendra bientôt une nouvelle rubrique qui s'intitule «Nouveautés du chemin». Sur cette rubrique, vous trouverez toutes les informations utiles concernant l'itinéraire du Mullerthal Trail.

Nous avons besoin de votre aide également! Si vous remarquez un balisage qui fait défaut ou qui est endommagé, si vous rencontrez des arbres tombés ou des chemins bloqués, informez-nous à l'adresse suivante: quality@mullerthal.lu. Ces informations seront transférées immédiatement à nos partenaires et à nos clients.



Der perfekte Begleiter für Ihre Tour auf dem Mullerthal Trail

Le compagnon idéal pour votre randonnée sur le Mullerthal Trail

Termingerecht zum Start der Messesaison 2014 hat der regionale Tourismusverband den „Mullerthal Trail – Pocketguide“ herausgebracht. Diese 62-seitige Broschüre enthält ausführliche Informationen zu den einzelnen Etappen des Mullerthal Trails, dem Wanderangebot in der Region, sowie Informationen zur Tourenplanung (An- und Abreise, Markierung, Gepäcktransport, Busverbindungen, usw.).

Juste à temps pour le début des foires et salons 2014, l'Office Régional du Tourisme a édité le «Mullerthal Trail Pocketguide». Ce livret de 62 pages contient des informations détaillées sur les différentes étapes du Mullerthal Trail, l'offre en randonnée dans la région ainsi que des informations utiles pour la planification de randonnées (arrivée et départ, balisage, transport de bagages, transports publics, etc.).

Diese Broschüre können Sie beim Tourismusverband bestellen/Vous pouvez commande cette brochure auprès de l'Office Régional du Tourisme: Tel. +352 72 04 57 oder/ou info@mullerthal.lu



Startschuss in die neue Wandersaison in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Mit dem „Mullerthal Trail Season Opening“ fiel am ersten Mai-Wochende in Berdorf der Startschuss für die diesjährige Wandersaison. Zugleich feierte der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, zusammen mit den Einwohnern der Region sowie den Gästen aus dem In- und Ausland, die Prämierung des Mullerthal Trails zum „Leading Quality Trail – Best of Europe“.

Angeboten wurde eine Vielzahl an geführten Wanderungen durch die spektakuläre Felsenlandschaft um Berdorf. Los ging es am Samstag (3.5.) mit zwei thematischen Wanderungen: einer Kräuterwanderung mit Kochkurs und einer Sonnenuntergangs-Wanderung.

Am Sonntag (4.5.) fand am Vormittag eine Sternwanderung nach Berdorf statt. Von drei Startpunkten aus (Schloss Beaufort, Echternach Gare, Heringer Millen) begleiteten ORT-Wanderführer die Wandergruppen auf dem Weg über den Mullerthal Trail zum „Centre Maartbësch“ in Berdorf.

Dort warteten Speisen, Getränke und ein musikalisches Unterhaltungsprogramm auf die Wanderer. Am Nach-

mittag standen Kinderanimation, eine Piratenschatzsuche, eine geologische Wanderung sowie Geocaching auf dem unterhaltsamen Programm.

Shuttlebusse brachten die zufriedenen Wanderer wieder zu ihren Startpunkten zurück.

Lancement de la nouvelle saison de randonnée dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

L'événement «Mullerthal Trail Season Opening» à Berdorf le premier weekend de mai a lancé le début de la saison de randonnée cette année. En même temps, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise a fêté avec tous les habitants de la région ainsi que tous les visiteurs du pays et de l'étranger le label de qualité «Leading Quality Trail - Best of Europe» du Mullerthal Trail.

Des promenades guidées ont été offertes à travers le paysage rocheux spectaculaire de Berdorf. L'événement a commencé le samedi (3 mai) avec deux promenades thématiques: une collecte d'herbes avec cours de cuisine et une randonnée au coucher du soleil.

Le dimanche (4 mai) a été organisée une randonnée en étoile jusqu'à Berdorf. Des guides randonneurs de l'Office Régional du Tourisme ont accompagné les randonneurs sur leur chemin vers le «Centre Maartbësch» à Berdorf, à partir de trois points de départ (Château de Beaufort, Echternach Gare, Moulin de Heringen).

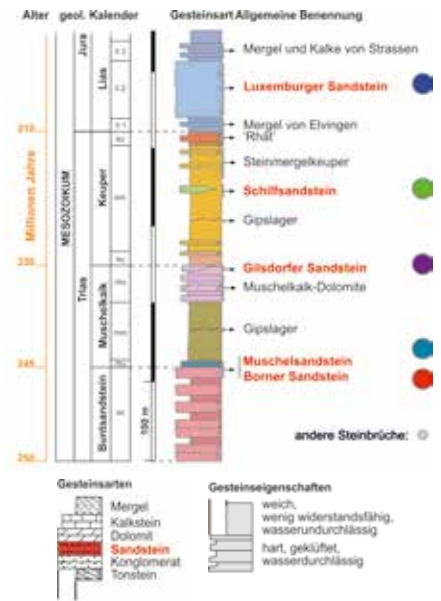
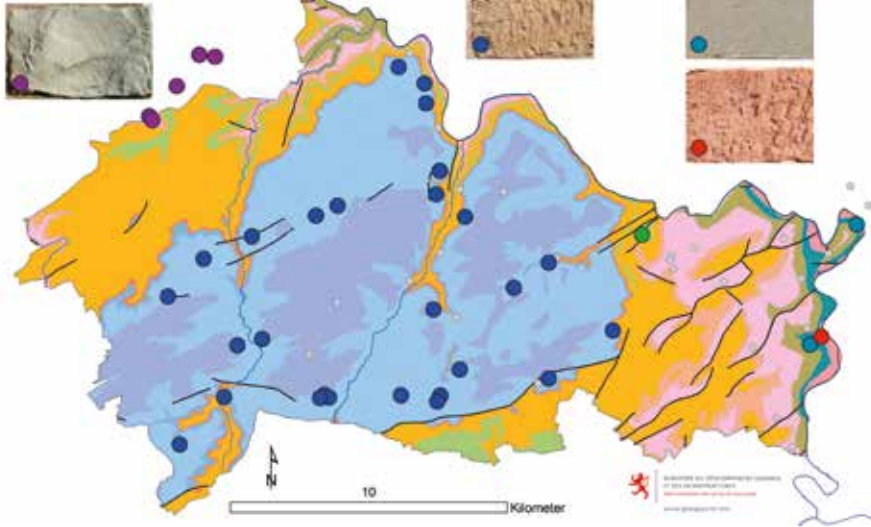
Une fois arrivés à Berdorf, les randonneurs ont pu s'attendre à un programme d'animation musicale accompagné de catering et de boissons. L'après-midi était dédiée au divertissement pour enfants, à une chasse au trésor pirate, une randonnée géologique et un geocaching.

Des navettes ont ramené les randonneurs à leur point de départ.





Sandstein-Steinbrüche in der Region Müllerthal



Die geologische Karte zeigt alte Steinbrüche auf Basis von Vor-Ort-Beobachtungen und alten topographischen Karten. Zusätzliche Informationen könnten die Datenbank vervollständigen/La carte géologique montre des carrières observées sur site ou répertoriées sur des cartes topographiques anciennes. Des informations sur d'autres anciennes carrières seraient très appréciées par les auteurs pour compléter les banques de données.

Informationen zur Geologie – Sandsteine der Region Müllerthal

In der Region Müllerthal sind verschiedene Sandsteine zu finden. Kies, Sand und Ton wurden von den damaligen Flüssen in die Meere der Trias- und Jurazeit gespült. Sie wurden von der Meeresströmung verteilt und in Lagen abgelagert. Die sandigen Lockergesteine wurden zu Sandstein verfestigt. Durch Verwitterung zerfallen diese wieder zu Sand.

Sandkörner aus dem Mineral Quarz (Q) wurden mit Bindemittel (B) zusammengeklebt. Dieses Bindemittel besteht meistens aus Karbonat (Kalzit oder Dolomit) und/oder Tonmineralien. Kleine Mengen von Eisen und Mangan geben den Steinen ihre unterschiedliche Färbung. Poren sind mit Luft und/oder Wasser (W) gefüllt. Die Menge der Poren bestimmt die Dichte, Härte und Festigkeit der Sandsteine.

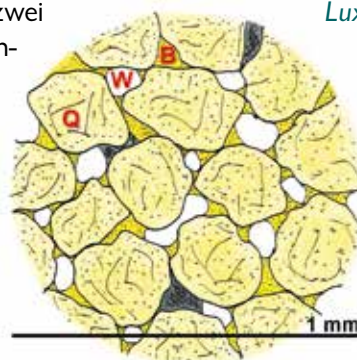
Verschiedene Sandsteine wurden als Baustein in zahlreichen Steinbrüchen abgebaut; heute gibt es nur noch zwei aktive Steinbrüche. Die Sandsteine wurden wegen ihrer guten Eigenschaften häufig als Baustein benutzt. Der helle, porenarme Luxemburger Sandstein wurde oft für Umrahmungen benutzt, während der dolomitische Gilsdorfer-Sandstein wegen seiner Härte und Dichte in Sockel von Gebäuden verbaut wurde. Der gelbe, porenreiche und mürbe Luxemburger Sandstein wurde kaum benutzt.

Informations sur la géologie – grès de la Région Mullerthal

Plusieurs types de grès affleurent dans la Région Mullerthal. Des graviers, sables et minéraux argileux ont été transportés par des rivières dans les mers du Trias et du Jurassique. Les courants marins les ont trié et déposés en couches. Les roches meubles riches en sable ont été pétrifiées en grès. À l'altération ces grès sont retransformés en sable.

Des grains de sable formés par le minéral quartz (Q) sont collés ensemble par du ciment (B) carbonaté (calcite ou dolomite) et/ou argileux. Des petites quantités de fer et de manganèse confèrent aux roches les couleurs particulières. Les pores sont remplis d'air et/ou d'eau (W). La quantité de pores détermine la dureté et la résistance des roches.

Différents grès ont été exploités dans de nombreuses carrières; actuellement seulement 2 restent en exploitation. Les grès ont été largement utilisés comme pierres de construction pour leurs bonnes qualités. Le Grès de Luxembourg clair à ciment calcitique (pauvre en pores) était largement utilisé pour encadrements. Le Grès de Gilsdorf à ciment dolomitique, dense et résistant à l'altération, était utilisé pour des socles. Le Grès de Luxembourg jaune, riche en pores et friable, n'était guère utilisé en construction.





De Bësch! – Fir jidereen eppes dobäi...

2013 und Anfang 2014 haben zahlreiche „Aktiouen ronderëm de Bësch“ der Seminarreihe „De Bësch!“ in der Region Müllerthal stattgefunden. Darunter waren Kochkurse mit Wildfleisch und Waldpflanzen, Vollmondnachtwanderungen für Groß und Klein und Bankbaukurse. Für den Sommer 2014 sind weitere Veranstaltungen geplant:

- Wëlle Barbecue: Grillen mit Wildfleisch
- Entspann mam Bësch: Geführte Wanderung auf dem Well-being Trail
- Drëppentour „Vum Bësch zur Drëpp“
- Molbier plécken a verschaffen: Blaubeeren mit Förstern sammeln und verarbeiten
- Wëldholz – Miwwele wéi gewuess: Kurs für Wildholzmöbel-Bau
- Museksinstrumenter aus dem Bësch: Aus Naturmaterialien werden besondere Musikinstrumente gebaut

La forêt - Il y en a pour tous les goûts

En 2013 et en début 2014 ont eu lieu dans la Région Mullerthal beaucoup d'actions autour du sujet de la forêt («Aktiouen ronderëm de Besch») dans le cadre de la série de séminaires «De Besch». Parmi les actions, on compte des cours de cuisine avec gibier et plantes sauvages, des promenades au clair de la lune et des cours de fabrications de bancs de repos. Pour l'été 2014, les manifestations suivantes sont prévues:



- Wëlle Barbecue: le passage du gibier sur barbecue ensemble avec les gardes-forestiers
- Entspann mam Bësch: randonnées guidée sur le Well-being Trail
- Drëppentour «Vum Bësch zur Drëpp»
- Molbier plécken a verschaffen: cueillette et préparations de myrtilles avec les gardes-forestiers
- Wëldholz – Miwwele wéi gewuess: cours de fabrication de meubles avec bois sauvage
- Museksinstrumenter aus dem Bësch: fabrication d'instruments de musique avec objets naturels

Termine und Informationen unter/Réservations et informations:
juliana.reichert@leader.lu – RIM asbl./LEADER-Büro: Tel. 26 72 16 30





Holz vun hei

Holz, das in unserer Region nachhaltig produziert und geschlagen wurde, wird entweder als Brennholz genutzt oder zur Weiterverarbeitung exportiert. Holz zum Bauen oder für die Möbelproduktion wird dagegen im Ausland eingekauft. Dies bedeutet einen Verlust für die Wertschöpfung in der Region. Durch Verarbeitung von regional und nachhaltig produziertem Holz vor Ort wird die regionale Wirtschaft gestärkt, Arbeitsplätze werden erhalten, Transportwege reduziert und soziale Systeme unterstützt.

Vier lokale Betriebe arbeiten noch zum Teil mit regionalem Holz und dürfen ihre Produkte daraus mit „Holz vun hei – Region Mëllerdall“ kennzeichnen. Das sind die Zimmereien Jacob-Weis in Heffingen und Scholtes-Vossen in Beaufort sowie die Schreinereien Baden in Waldbillig und Thomé in Steinheim.

Le bois provenant de notre région est souvent utilisé, soit comme bois de chauffage, soit exporté pour un traitement ultérieur. Le bois utilisé dans la construction ou la fabrication de meubles cependant provient pour la plupart de l'étranger, ce qui implique une perte de valeur pour la région. Le traitement de bois de la région produit de manière durable est favorable pour l'économie locale, crée des emplois, réduit le transport et soutient les systèmes sociaux.

Quatre entreprises locales travaillent toujours avec du bois local et peuvent marquer leurs produits du slogan «Holz vun hei - Region Mëllerdall» (bois provenant de la Région Mullerthal). Il s'agit des menuiseries Jacob-Weis de Heffingen, Scholtes-Vossen de Beaufort, Baden de Waldbillig et Thomé de Steinheim.



KAAFT HOLZKUEL AUS HOLZ VUN HEI!

ACHETEZ DU CHARBON DE BOIS LOCAL!



Die Naturverwaltung hat mit viel Engagement unter Anleitung eines schwedischen Köhlers zwei Kohlenmeiler in der Gemeinde Waldbillig aufgebaut, gebrannt und rund um die Uhr überwacht bis die Meiler geöffnet werden konnten. Das Ergebnis dieses Handwerks ist eine hochwertige und reine Holzkohle aus regionalem Buchenholz, die sich hervorragend zum Grillen eignet, da sie unbelastet ist und lange die Hitze hält. Die Holzkohle ist für 9 € pro Tüte bei der RIM a.s.b.l. im LEADER-Büro erhältlich.

Attestant d'une immense motivation, l'administration de la nature et des forêts, sous la houlette d'un charbonnier suédois, a construit deux meules à charbon dans la commune de Waldbillig, elle les a fait brûler et elle les a surveillées 24 heures sur 24 jusqu'à ce qu'elles puissent être ouvertes. Ce travail artisanal a abouti à la production, à partir de bois de hêtre régional, d'un charbon de bois pur et de haute qualité, qui se prête idéalement aux grillades car il est naturel et conserve longtemps la chaleur. Le charbon de bois est disponible au prix de 9 € le sac auprès de RIM a.s.b.l. dans le Bureau LEADER.



Für weitere Infos - pour plus d'informations:

Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl. Tel.: 26 72 16 30 – E-Mail: juliana.reichert@leader.lu



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



Diversity4Kids: Eine Erfolgsstory

Ziel des Ausbildungsprojekts „Diversity4Kids“ ist es, Betreuern in den Grundschulen und den Maisons Relais zusätzliche Hilfsmittel zur Lösung der Probleme zu vermitteln, die durch die vor allem kulturelle Vielfaltigkeit unserer Gesellschaft bedingt sind und das alltägliche, harmonische Zusammenleben stören.

Die Ausbildung hat eine Gesamtdauer von 20 Stunden, von denen 12 Stunden Pflicht sind. Sie baut auf verschiedenen Modulen auf:

- Basismodul: 9 Std. – Pflicht
- Thematische Module: Wahl von 2 Modulen von je 3 Std. – optional
 - Selbstachtung, Gefühle und Körper
 - Diskriminierung und Konflikte
 - Gender-Pädagogik
 - Spiele, Bücher, Räumlichkeiten
- Begleitendes Modul: 3 Std. – Pflicht
- Durchführung einer Übung/eines Projektes: 2 Std.

Diversity4Kids: un succès!

La formation Diversity4Kids a pour objectif de fournir des outils supplémentaires, afin d'aider le personnel encadrant l'enfance (enseignants des écoles fondamentales et éducateurs des maisons relais) à aborder les problèmes liés à la diversité, notamment culturelle, qui peuvent perturber au quotidien le bien vivre ensemble.

La formation, dans sa formule la plus complète a une durée de 20h, dont 12h sont obligatoires. Elle s'articule autour de plusieurs modules:

- Module de base: 9h - obligatoire
- Modules thématiques: possibilité de choisir 2 sujets - 3h - facultatifs
 - Estime de soi, émotions et corps
 - Discriminations et conflits
 - Pédagogie du genre
 - Jeux, livres et espaces
- Module d'accompagnement: 3h - obligatoire
- Réalisation d'une activité/projets: 2h



MEC a. s. b. l. Service Régional à l'Égalité des Chances

30, rte de Wasserbillig – L-6490 Echternach – Tel.: 26 72 00 35 – aurelia.pattou@mecasbl.lu – www.mecasbl.lu



Nach abgeschlossener Ausbildung sollen die Teilnehmer ihre neu gewonnenen Kenntnisse in einer Übung oder einem kleinen Projekt praktisch umsetzen.

Im Anschluss an eine Informationskampagne haben sich 6 Schulen und 6 Maisons Relais für „Diversity4Kids“ eingeschrieben. Insgesamt nahmen 106 Personen an den Ausbildungskursen teil.



A l'issue de la formation, les participants sont invités à mettre en pratique leur apprentissage par l'intermédiaire de la réalisation d'une activité/petit projet.

Après une campagne de sensibilisation, 6 écoles et 6 maisons relais se sont inscrites à la formation. En tout, on dénombre 106 personnes qui ont participé.

Fünf Ausbildungszyklen wurden organisiert, jeweils für die Grundschule und Maison Relais von/Au total, 5 formations différentes qui ont été organisées. Ecole et maison relais de

- **Nommern:** 15. + 16. November/novembre 2013 - 21 Teilnehmer/participants
- **Rospert:** 29. + 30. November/novembre 2013 - 23 Teilnehmer/participants
- **Beaufort:** 24. + 25. Januar/janvier 2014 - 26 Teilnehmer/participants
- **Fischbach + Fels:** 7. + 8. Februar/février 2014 - 15 Teilnehmer/participants
- **Bech:** 25. + 26. April/avril 2014 - 21 Teilnehmer/participants



Im Rahmen der Learning Party, die von der MEC asbl. am Donnerstag, 3. Juli 2014, im Trifolion in Echternach organisiert wird, findet eine erste öffentliche Vorstellung der Übungen/Projekte statt. Eine zweite Präsentation, einschließlich der Bewertung sämtlicher Projekte, ist für November als Abschluss der Ausbildung geplant.

Interessierte Zuhörer sind herzlich willkommen.

Une première présentation des activités/projets aura lieu le jeudi 3 juillet 2014 au Trifolion à Echternach, lors de la Learning Party organisée par le MEC asbl. Une deuxième présentation, avec évaluation de l'ensemble des projets sera organisée en novembre dans le cadre la clôture de la formation.

Chacun est invité à se joindre à nous lors de la présentation de ces réalisations.





Der Aufbau des Naturparks Mëllerdall schreitet voran!

Seit der letzten großen Konferenz in Steinheim (12.10.2013) haben sich die Naturpark-Arbeitsgruppen in Eppeldorf (20. & 21.11.2013) und Beaufort (22.3.2014) getroffen, um am Aufbau des Naturparks zu arbeiten. Darüber hinaus fanden Informationsveranstaltungen für die Landwirte der Naturparkregion (3.2.2014) und für die Mëllerdaller Produzenten statt (24.2.2014). Eine weitere Versammlung wurde zusammen mit dem regionalen Tourismusverband ORT MPSL für die touristischen Akteure organisiert (7.4.2014).

Auf der nächsten Naturpark-Konferenz, am 28. Juni in Born (Centre polyvalent, 9:00-13:00 Uhr), wird der Entwurf der Etude Détaillée vorgestellt. Dieses Dokument, das als Fahrplan für die nächsten 10 Jahre des Naturparks zu verstehen ist, wird ca. eine Woche zuvor auf der Internetseite www.naturpark-mëllerdall.lu einsehbar sein, um so gut wie möglich über den Aufbau des Naturparks zu informieren.



La construction du Parc Naturel Mëllerdall progresse!

Depuis la dernière grande conférence à Steinheim (le 10 décembre 2013), les groupes de travail du Parc Naturel se sont rencontrés à Eppeldorf (les 20 et 21 novembre 2013) et à Beaufort (le 22 mars 2014) pour travailler sur la mise en œuvre du parc. À part cela ont eu lieu des séances d'information pour les agriculteurs de la région du Parc Naturel (le 3 février 2014) et pour les producteurs régionaux (le 24 février 2014). Une autre réunion d'information a été organisée pour les acteurs du tourisme, ensemble avec l'Office Régional du Tourisme (le 7 avril 2014).

La prochaine conférence du Parc Naturel le 28 juin à Born, (Centre polyvalent, de 9-13h) aura comme objectif la présentation de l'étude détaillée. Ce document, qui doit être considéré comme plan de route pour les 10 prochaines années, sera visible sur le site web du parc et contiendra un maximum d'informations sur la structure du Parc Naturel.



> Besuchen Sie uns auch auf Facebook! Rendez-nous visite aussi sur Facebook!



Leitthemen des Naturparks Mëllerdall

Ein Naturpark muss sich in seinen Aufgaben einschränken, um erfolgreich zu sein – „er kann nicht alles machen“. Aus diesem Grund wurden sechs Leitthemen ausgewählt:

1. Liewenswäert Regioun
2. Wësse virugin
3. Regional Produiten
4. Holzregioun
5. Villfälteg Landschaft
6. Autark Waasserregioun

Diese Leitthemen, die auf der Basis des Naturparkgesetzes, der Etude Préparatoire, der Ergebnisse der Arbeitsgruppen und der eingereichten Projektideen entwickelt wurden, werden die Schwerpunkte in der künftigen Naturparkarbeit bilden.

Claude Petit – Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tél.: 26 87 82 91
E-Mail: claud.petit@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu



Merken Sie sich den Termin der nächsten Naturpark-Konferenz/*Prochaine conférence du Parc Naturel* – *save the date*:

28.06.2014 in/à Born:
Centre polyvalent (9:00-13:00)

Les thèmes majeurs du Parc Naturel Mëllerdall

Pour avoir du succès, un parc naturel doit limiter ses tâches – «il ne peut pas tout faire». Pour cette raison, 6 thèmes majeurs ont été choisis:

1. Liewenswäert Regioun
2. Wësse virugin
3. Regional Produiten
4. Holzregioun
5. Villfälteg Landschaft
6. Autark Waasserregioun

Ces thèmes-clés qui ont été développés sur la base de la loi des parcs naturels, de l'étude préparatoire, des résultats des groupes de travail et des idées de projets seront les lignes conductrices du futur Parc Naturel.

Concours photo Fotowettbewerb

Für den Naturparkkalender 2015
pour le calendrier du Parc Naturel 2015

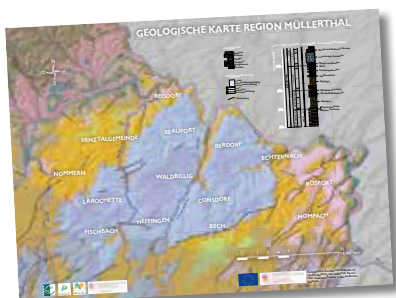
Einsendeschluss/Date de limite des envois: **01.08.2014**



Thema/sujet: „Méng Liiblingsplaz am Naturpark“
„Mein Lieblingsplatz im Naturpark“/«*Mon endroit préféré au Parc Naturel*»

Die Teilnahmebedingungen finden Sie unter/les conditions de participation se trouvent sur:
www.naturpark-mellerdall.lu, Tel. 26 87 82 91, E-mail: info@naturpark-mellerdall.lu

Geologische Karte als Puzzle



Das transnationale LEADER-Projekt, das die LAG Müllerthal gemeinsam mit der deutschen LEADER-Gruppe Brenzregion zum Thema Geologie durchgeführt hat, wurde Ende 2013 abgeschlossen.

Außer dem geologischen Kartenspiel „Schwarzer Peter“ wurde auch ein Puzzle zum Thema Geologie herausgegeben. Das Puzzlebild ist die geologische Karte der Region. Die einzelnen Puzzleteile entsprechen den Gebieten der 14 LEADER-Gemeinden in der Region Müllerthal.

Das Puzzle ist im LEADER-Büro in Echternach erhältlich. Es steht auf Anfrage Schulen, Maisons Relais, Gemeinden, SITs, Hotelbetrieben sowie Campingplätzen kostenlos zur Verfügung.

La géologie comme casse-tête

Le projet transnational LEADER que le GAL Mullerthal a réalisé conjointement avec le groupe LEADER Brenzregion ayant comme sujet la géologie a été finalisé fin 2013.

A côté du jeu de cartes géologique «Vieux garçon», un casse-tête a également été publié dont l'image correspond à la carte géologique de la région. Les pièces du puzzle correspondent aux territoires des 14 communes LEADER de la Région Mullerthal.

Le casse-tête est disponible au bureau LEADER à Echternach et peut être commandé gratuitement par des écoles, maisons relais, communes, SIT, hôtels et campings.



LEADER-Büro/Bureau LEADER:
Tel. 26 72 16 30,
leader@echternach.lu

Hier die Lösung der letzten Rätsecke / voici la solution du dernier concours: LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 9

- | | | | | | | | |
|---|----------|---|---------|---|------------|---|-----------|
| 1 | Beaufort | 2 | Berdorf | 3 | Fischbach | 4 | Heffingen |
| 5 | Nommern | 6 | Rosport | 7 | Waldbillig | | |



Die Gewinnerin der Rätsecke der 9. Ausgabe der LEADER-Info Möllerdall ist Frau Josée Steffes-Reiles aus Stegen. Sie bekam im LEADER-Büro einen schönen Geschenkkorb mit den Produkten aus der Region überreicht.

La gagnante du concours du LEADER-Info N°9 est Madame Josée STEFFES-REILES de Stegen. Au bureau LEADER, Anette Peiter l'a remis une jolie corbeille avec des produits régionaux.

Gewinnen Sie einen Geschenkkorb mit Produkten aus der Region | *Gagnez une Corbeille avec des produits de la région.*



Fotos aus der Region Müllerthal

Welches Foto verbinden Sie mit welcher Ortschaft / Ort?



1



2



4



6

Photos de la Région Mullerthal

Quelle photo associez-vous avec quelle village/endroit?

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. Berdorf | Foto: |
| 2. Befort | Foto: |
| 3. Echternach | Foto: |
| 4. Fels | Foto: |
| 5. Müllerthal | Foto: |
| 6. Rosport | Foto: |



3



5

**Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Juli 2014 an/
envoyez votre réponse avant le 31 juillet 2014 à:**

LAG LEADER Mullerthal
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Fax: 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des ländlichen
Raums: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.



No. 01-13-647619 – www.myclimate.org
© myclimate – The Climate Protection Partnership

kom.lu

IMPRESSUM:

Herausgeber: LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Alain Muller, Andrea Wanek, Birgit Kausch,
Claude Petit, Linda Salentin, Aurélie Pattou, Juliana Reichert

Titelfotos: Raymond Clement, Alain Muller | **Fotos:** Alain Muller, Raymond Clement, ORT
Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, Thomas Bichler, LAG LEADER Müllerthal, Syndikat
Müllerthal, RIM asbl, MEC asbl, Aernzdall-Gemeinde, Gemeinde Rosport, Birgit Kausch, Claude
Hansen, Jeannot Karteiser, Eppelpress

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.500 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 14 LEADER Müllerthal Gemeinden © LAG LEADER Müllerthal



FSC
www.fsc.org

MIX

Papier aus ver-
antwortungsvollen
Quellen

FSC® C010718

